



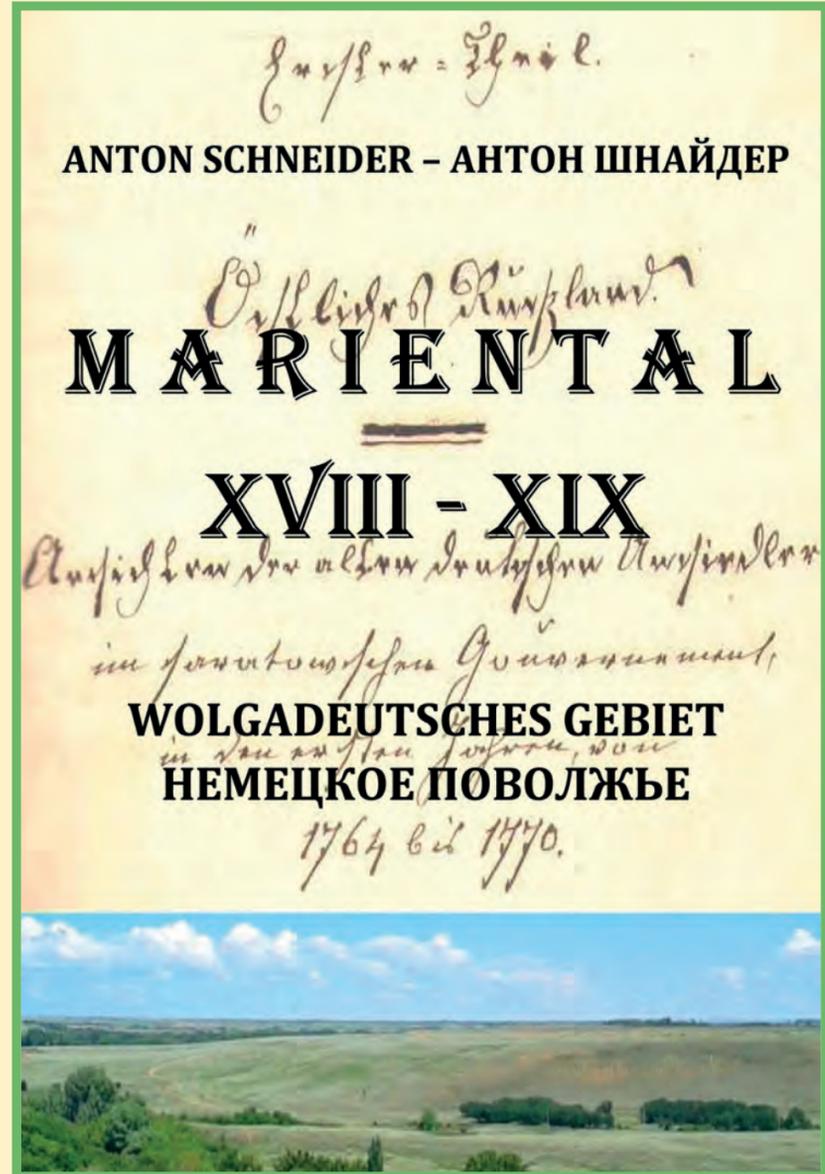
Übersetzerin (переводчица) Im zweisprachigen Buch (deutsch-russisch, 460 Seiten) von **Anton Schneider (1798-1867)** finden ihre Widerspiegelung: Geschichte des Familienstammes; Ankunft der ersten Kolonisten in Russland; Nomadenüberfälle; Vormundschaftskontor für Ausländer; Ignoranz und Unbildung der Machthaber; Sittenverfall; Willkür und Entstehen von Auflehnung; religiöser Zustand in den Anfangsjahren; der Jesuiten und der Polnischen Missionare; Missjahre und Träume vom Schwarzmeergebiet; Meinung über die Geistlichen, Eltern und Kinder; Kirchenbau; Gedichte und eine Liebesgeschichte; eine Kopien von in gotischer Schrift verfassten Manuskripten.

В двуязычной (нем.-рус., 490 стр.) книге **Антон Шнайдера (1798-1867)** нашли отражение история рода; прибытие в Россию первых колонистов; нашествия кочевых племён; Контора по опекунству иностранцев; невежество и малограмотность властей; падение нравов; беззакония и появление оппозиции; состояние религии в первые годы; времена иезуитов и польских миссионеров; неурожайные годы и мечты о Черноморье; воззрения автора на священников, родителей и воспитание детей; строительство церкви; стихи, любовная повесть, а также копии готических манускриптов автора.

viademica.verlag berlin. Berlin 2014 · ISBN 978-3-939290-99-5

Preis: 37,00 EUR

ANTON SCHNEIDER **MARIENTAL XVIII - XIX** ANTON ШНАЙДЕР



ANTON SCHNEIDER¹

M A R I E N T A L
XVIII. – XIX. JAHRHUNDERT
(Wolgadeutsches Gebiet)

© Alle Übersetzungsrechte bei Antonina Schneider-Stremjakowa²

ISBN 978-3-939290-99-5

Erschienen im viademica.verlag berlin. Berlin 2014

1 Schriftsteller, Humanist und Pädagoge im Wolgagebiet in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts

2 Urururenkelin

ANTON SCHNEIDER¹

M A R I E N T A L
XVIII. – XIX. JAHRHUNDERT
(Wolgadeutsches Gebiet)

© Alle Übersetzungsrechte bei Antonina Schneider-Stremjakowa²

ISBN 978-3-939290-99-5

Erschienen
im viademica.verlag berlin, 490 S. Berlin 2014

¹Schriftsteller, Humanist und Pädagoge im Wolgagebiet in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts

²*Urururenkelin*

АНТОН ШНАЙДЕР³

МАРИЕНТАЛЬ
XVIII – XIX ВЕКОВ
(Немецкое Поволжье)

© Перевод Антонины Шнайдер-Стремяковой⁴

ISBN 978-3-939290-99-5

Издано:

viademica.verlag berlin, 490 S. Берлин 2014

³ публицист, гуманист и просветитель Поволжья первой половины XIX столетия

⁴ прапраправнучка автора.

INHALT

ERSTER TEIL

1. Empfehlungsschreiben.....	9
2. Vorwort.....	23
3. Denkschrift über den Ansiedlungszustand der Einwanderer und die Geschlechterlinie unserer Stammfamilien in Russland.....	31
4. Geburtslinie in Rußland.....	69
5. Fünftes Geschlecht in Russland (Verheiratete Söhne).....	
6. Stammregister aller Namen, die sich in der Kolonie Tonkoschuwka anfänglich häuslich niedersetzten, wo und wann sie sich anwerben ließen.....	77
7. Über den Ansiedlungszustand der Kolonie Tonkoschuwka.....	83
8. Von den Handwerkern.....	87
9. Ankunft in Saratow.....	93
10. Die erste Beschäftigung auf dem neuen Platz und Lebensweise in den zwei ersten Jahren.....	93
11. Bessere Einrichtung.....	97
12. Wie die Alten anfänglich geackert haben.....	99
13. Von den Ländereien.....	101
14. Zerstörung durch die Kergiesen.....	103
15. Zerstörung der acht Kolonien des Tonkoschuwowschen Kreises am Karamanflusse.....	115
16. Die Kergiesen zogen zurück mit ihrem Raube.....	121
17. Erlösung der gefangenen Deutschen... Gogel.....	129
18. Dank der Erlösten.....	139
19. Rückkehr der erlösten Deutschen.....	141
20. Begräbnis der Ermordeten.....	145
21. Ruhe und Sicherheitsanstalt.....	149

СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Рекомендательные письма.....	10
2. Предисловие.....	24
3. Памятная записка о состоянии поселений иммигрантов, о родословной нашего корня в России.....	32
4. Линия нашего рода в России.....	70
5. Пятое поколение в России (женатые сыновья).....	
6. Реестр первых переселенцев колонии Тонкошуровка, откуда и где завербовались	78
7. О состоянии колонии Тонкошуровка к моменту её заселения	84
8. О ремесленниках.....	88
9. Прибытие в Саратов.....	94
10. Занятия на новом месте и быт первых двух лет.....	94
11. Лучшее обустройство.....	100
12. Как наши предки начали пахать.....	100
13. О земледелии.....	102
14. Разрушения из-за киргизов.....	104
15. Разрушение восьми колоний Тонкошуровского округа на реке Караман.....	118
16. Киргизы уезжают с награбленным.....	122
17. Спасение пленников господином Гогелем.....	130
18. Благодарность освобождённых.....	140
19. Возвращение спасённых немцев.....	142
20. Похороги погибших.....	146
21. Спокойствие и меры безопасности.....	150
22. Взгляд на системное обустройство и повышенный интерес к делам.....	154
23. Об угодьях ранних и более поздних.....	158

22. Blick auf die systematische Einrichtung und den besseren Gewerbefleiß der alten Deutschen.....	151
23. Von den Ländereien der früheren und späteren Zeit.....	157
24. Einfluß, den gegenwärtigen Wohlstand betreffend.....	159
21. Von der hiesigen Gegend, wie diese anfänglich beschaffen war, und welche Tiergattungen sich allhier befanden.....	163
22. Von der Erschaffenheit der jetzigen Ländereien und Einrichtung der Landwirtschaft.....	165
23. Zugereiste hohe Personen, welche mit besonderen Aufträgen die Kolonien bereisten.....	169
24. Das Comptoir für die Saratowschen Ansiedler.....	177
25. Von den Bezirks-Obervorstehern.....	185
30 Wie sind die jetzigen Kolonisten der hiesigen Kolonie beschaffen..	199
31 Verdorbener Hang.....	205
32 Ungerechte Anschläge.....	229
33 Die Hand Gottes.....	241
34 Von den Mißjahren.....	247
35. Gedichte.....	251

ZWEITER THEIL

36. Über den religiösen Zustand in den ersten Jahren.....	315
37. Wendung.....	319
38. Die Vorsehung Gottes.....	219
39. Ankunft des Jesuiten in den Kolonien.....	221
40. Wirksamkeit der Jesuiten in den Kolonien.....	327
41. Gute Einrichtung, der Wohlstand der Kirchen in der Zeit der Jesuiten.....	331
42. Glückliche Zeit der Jesuiten für die Kolonisten.....	333
43. Abzug der Jesuiten aus Rußland.....	335

24. Влияние благополучия.....	162
25. О здешней местности, как она осваивалась и какие животные здесь водились.....	164
26. О состоянии земледелия и с/х в настоящее время.....	166
27. Высокие персоны, посетившие колонию с особенными целями и поручениями.....	170
28. Саратовская контора по опекунству иностранцев.....	178
29. О волостном управлении и её руководителях.....	186
30. Чем заняты сегодняшние колонисты.....	200
31. Порочный скат.....	206
32. Беззаконие.....	230
33. Перст Божий.....	242
34. О неблагоприятных годах.....	248
35. Стихи.....	252

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

36. О состоянии религии в первые годы.....	316
37. Перемены.....	320
38. Божье предвидение.....	320
39. Прибытие в колонию иезуитов.....	322
40. Деятельность иезуитов в колониях.....	328
41. Организация и процветание церквей во времена иезуитов.....	332
42. Времена иезуитов – счастливые времена для колоний.....	334
43. Изгнание иезуитов из России.....	336
44. Положение после иезуитов.....	338
45. Прибытие миссионеров из ордена святого Винченца.....	344
46. Положение под управлением отцов миссионеров.....	346
47. Настоятель отец Ятцковский.....	348
48. Положение священников сегодня.....	352
49. О родителях.....	360

44. Zustand nach den Jesuiten.....	337
45. Ankunft der Vinzenziner oder Missionare.....	343
46. Zustand unter der Verwaltung der Herren Paters der Missionare...	345
47. Die Funktion des H[errn] Paters Jatzkowsky als Superior.....	347
48. Zustand der jetzigen Geistlichen.....	351
49. Von den Eltern selbst.....	359
50. Die güldene Zeit.....	365
51. ANSICHT über den Kirchenbau der hiesigen Kolonie unter dem Titel: Himmelfahrt der allerseligsten Jungfrau Maria.....	373
DRITTER TEIL	
52. Geschichte vom Kergiesenmichel und der schön‘ Ammi von Mariental (Ein Wolga-Steppenbild aus dem vorigen Jahrhundert (1767 usw).....	399
53. Statt eines Nachwort.....	463

50. Благословенное время.....	366
51. Строительство церкви «Вознесение святой Марии...» в колонии Мариенталь.....	374
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ	
52. «История «киргиза» Михела и красавицы Ами из Мариенталя».....	464
53. Вместо послесловия.....	486

Empfehlungsschreiben von K. Ehrlich (Deutschland)



Russlanddeutsche Allgemeine Zeitung

Es hat sich so zugetragen, dass sich in Russland ursprünglich drei deutschsprachige Literaturen parallel entwickelt haben, und zwar: das schriftliche Schöpfungstum der baltischen und städtischen Deutschen, sowie das in die Regierungszeit Katharina II. zurückgreifende so genannte deutsch-kolonistische Schrifttum, das, vom Einfluss der beiden genannten hochentwickelten schriftsprachlichen Denkmälern keineswegs hermetisch abgeriegelt, beredte Zeugnisse von langfristiger künstlerisch-ästhetischer Bedeutung hervorgebracht hat.

Wenn man über die publizistischen Texte von Anton Schneider sowie über sein dichterisches Schaffen spricht, kommt sehr deutlich die Tatsache zum Vorschein, dass ohne sie das kulturelle Erbe der Russlanddeutschen viel ärmer und womöglich dasselbe, was auch das russische geistliche Schöpfungstum ohne das „Lied von der Heerfahrt Igers“ sein würde, denn ohne die tatkräftigen Bemühungen von Anton Schneider würden weder das Bühnenstück von Gottlieb Göbel (eigentlich Gottlieb Beratz) und Alexander Hunger «Fest und treu oder der Kirgisen-Michel und die schön' Ammi aus Pfannenstiel», noch das Poem von David Kufeld "Das Lied vom Küster Deis" und andere Werke deutsch-kolonistischer Literatur entstehen können.

...So hat es eben das Schicksal verfügt, dass ich - trotz des schweren Alltags meiner Zwangssiedler-Kindheit ...oder vielleicht nämlich infolge einer solchen -, seit dem frühen Alter mit der spirituellen Komponente meiner russlanddeutschen Identität und zwar mit der Weisheit der russlanddeutschen Volkskunst in Berührung gekommen bin. ...Ich

Рекомендательное письмо К. Эрлиха (Германия)



Russlanddeutsche Allgemeine Zeitung

Случилось так, что в России изначально параллельно развивались три немецкоязычные литературы, а именно: письменное творчество прибалтийских и городских немцев, а также - берущая свое начало со времен правления Екатерины II так называемая немецкая колониетская литература, которая, не будучи герметично закрытой от влияния обеих других названных, к слову замечу, высокоразвитых письменностей, произвела на свет убедительные примеры долговременного художественно-эстетического значения.

Говоря о публицистических трудах Антона Шнайдера и его поэтическом творчестве, мне отчетливо видится тот факт, что без них культурное наследие российских немцев было бы значительно беднее и, возможно, представляло бы собой то же самое, что русское духовное творчество без «Слова о полку Игореве», ибо без деятельных усилий Антона Шнайдера не могли бы состояться ни пьеса Готлиба Гёбеля (собственно, Готлиба Бератца) и Александра Хунгера «Fest und treu oder Der Kirgisen-Michel und die schöne Ammie aus Pfannenstiel», ни поэма Давида Куфельда «Песня о дьяконе Дайсе» и другие произведения немецкой колониетской литературы...

Так уж распорядилась судьба, что несмотря на тяжелые будни ссыльного детства ...или, возможно, именно вследствие того, я с ранних лет прикоснулся к духовной составляющей моей российской немецкой идентичности, к мудрости российского немецкого

erinnere mich, dass sich jeden Samstag in unserer Kate, eigentlich einer schäbigen Erdhütte - in jenem fernen schneeverwehten, gottverlassenen sibirischen Winkel - um ein Dutzend mir schmerzlich vertraute und liebe Menschen, alle von respektabler Bejahrtheit, etwa vierzig oder Anfang vierzig, und ein jeder von ihnen mit seiner eigenen einzigartigen Lebensuniversität - zusammengefunden haben... Auf der Tagesordnung haben Austausch von aktuellen Nachrichten aus dem harten Leben der Sondersiedler und anderen aktuellen Neuigkeiten gestanden. Diese Zusammenkünfte sind durch einige Volks- bzw. geistige Lieder, verschiedene Folklore-Texte: Schwänke, Schnörkel, humorvolle Vierzeiler, die so genannten Schnadahüpfeln begleitet worden...

In meinem Gedächtnis ist die Geschichte "Der Kergisenmichel und die Schön'-Ammi von Marienthal" haften geblieben. Indem ich sie mit den in den Folgejahren erhaltenen Kenntnissen auf dem Gebiet der russlanddeutschen Folklore und der deutschen klassischen Literatur verglichen habe, bin ich zum Schluss gekommen, dass dies eine Legende ist, die sich wohl auf zwei oder drei Volkssagen stützt, darunter eine über die Liebe eines kirgisischen Mädchens zu dem von ihrem Nomadenstamm gefangen gehaltenen deutschen Jungen, Michel, der bei ihrem Vater als Knecht betätigt gewesen ist und dem sie geholfen hat, aus der Gefangenschaft zu seiner Geliebten zurück in das deutsche Wolgagebiet zu fliehen...

...Nach dem Abschluss der Hochschule wurde von - mir bei den Forschungen zur historischen Problematik, der Geschichte der Russlanddeutschen -, die russlanddeutsche Volkskunst als eines der wichtigen Bestandteile meiner Monographie "Lebendiges Erbe" behandelt. Diese Arbeit, die mir als Grundlage für die Doktordissertation auf dem Gebiet der Philosophie diente, wurde 1988 in Kasachstan veröffentlicht. Um diese Zeit entdeckte ich, dass der erste Verfasser der

народного творчества... Помню, что каждую субботу в нашей хате, собственно, убогой землянке - в том далеком заснеженном, Богом забытом бурном сибирском крае - собиралось около десятка до боли знакомых и дорогих мне людей из числа поволжских немцев. Все они были почтенного возраста - около сорока или чуть за сорок - и каждый из них со своими собственными неповторимыми жизненными университетами... Повесткой дня был обмен последними известиями из нелегкой жизни изгнанников, другие актуальные новости. Каждая из таких встреч-посиделок сопровождалась парой-несколькими народными или религиозными песнями, разного рода фольклорными вещами: шванками, шнёркелями, юмористическими четверостишиями, так называемыми частушками...

В моей памяти задержалось повествование „Der Kirgisenmichel und die Schön‘-Ammi von Marienthal“. Сравнивая её с полученными в последующие годы сведениями в области русского немецкого фольклора и классической немецкой литературы, я пришел к выводу, что это была, видимо, легенда-быль, замешанная на двух или трех народных сказаниях, в том числе о любви киргизской девушки к плененному ее кочевым племенем немецкому юноше Михелю, который находился в батрачестве у ее отца и которому она помогла бежать из плена к своей любимой в немецкое Поволжье...

...После окончания института во время исследовательской работы над исторической проблематикой - историей русских немцев, русское немецкое народное творчество стало одной из важных тем моей научно-популярной монографии „Живое наследие“. Эта работа, ставшая основой для моей диссертации на соискание ученой степени доктора философии, была опубликована в

Legende vom "Kirgisen-Michel und der Schön-Ammi", eines historischen Ereignisses, das in den 70-er Jahren des 18. Jahrhunderts in den Wolgasteppen stattgefunden hatte, Lehrer, Chronist, Essayist und Schriftsteller Anton Schneider gewesen war... Selbstverständlich berief ich mich auf ihn in meinen Studien – sowohl in der Broschüre „Literatur der Sowjet(Russland)deutschen“, die 1982 veröffentlicht wurde, als auch in den nachfolgenden drei weiteren wissenschaftlichen Büchern zu diesem Thema.

...Bekanntlich waren in den 70-80 Jahren des vergangenen Jahrhunderts die Historiker aus der Mitte der Russlanddeutschen, die keinen Zutritt zu den sowjetischen Archiven hatten, gezwungen, sich mit Sekundärquellen zu begnügen, den Spuren von unbedeutendsten Kenntnissen zu folgen, um zur Lösung der gestellten wissenschaftlichen Probleme zu kommen. Ich wurde immer wieder mit dem Gedanken konfrontiert, dass es einen großen Mangel an Primärquellen gab, diese aber anscheinend irgendwo verwaist im Staub dahin dösten... In Engels war zu jener Zeit das Museum und das Archiv natürlich noch nicht vorhanden.

Heutzutage gibt es die Möglichkeit, die solch signifikanten historischen Materialien und Werke der russlanddeutschen Geisteskunst, welche als solche selbstredend auch die Arbeiten von Anton Schneider darstellen, für den interessierten deutsch- bzw. russischsprachigen Leser in den wissenschaftlichen Umlauf zu bringen. Nämlich dieses Ziel hat sich Antonina Schneider-Stremjakowa gesetzt, die das Buch ihres berühmten Vorfahren zum Druck vorbereitet hat, was ich natürlich nur zu begrüßen weiß, und welches ich für eine möglichst umgehende Herausgabe empfehlen würde.

Konstantin Ehrlich, Mitglied des Journalisten- und des
Schriftstellerverbandes der Mitglied des Journalisten- und des

Казахстане в 1988 году. Тогда же я обнаружил, что первым автором легенды о „киргизе“ Михеле и красавице Амми – историческом событии, имевшем место быть в 70-х годах 18 столетия в поволжских степях - **был учитель, хронист, публицист и литератор Антон Шнайдер...** Естественно, я ссылаюсь на него в своих исследованиях, как в брошюре „Литература советских (российских) немцев“, увидевшей свет в 1982 году, так и в последующих трех научных работах по этой теме.

...Как известно, в 70-80 годах прошлого века историкам из числа российских немцев, не имевшим возможности попасть в советские архивы, приходилось довольствоваться вторичными источниками, идти, что называется, по следу самых незначительных сведений, чтобы выйти на решение поставленных научных задач. Я неоднократно сталкивался с мыслью, что нам не достает первоисточников, а они, должно быть, где-то пылятся бесхозными... В Энгельсе тогда музея и архива, естественно, еще не было.

Сегодня есть возможность вернуть в научный оборот немецко- и русскоязычного заинтересованного читателя столь значительные исторические материалы и произведения российского немецкого духовного творчества, каковыми являются, безусловно, труды Антона Шнайдера. Именно эту цель поставила перед собой Антонина Шнайдер-Стремякова, подготовив к печати книгу своего знаменитого предка, что я, конечно же, только приветствую и которую я рекомендую к возможно скорейшему изданию...

Константин Эрлих, член Союза журналистов и Союза писателей СССР, Республики Казахстан и Российской Федерации; д-р философии, кандидат исторических наук;

Schriftstellerverbandes der UdSSR, der Republik Kasachstan und der Russischen Föderation; Dr. der Philosophie, Kandidat der Geschichtswissenschaften; Verdienter Kulturschaffender und Ehrenjournalist Kasachstans; Inhaber der Goldenen Jessenin-Medaille des Schriftstellerverbandes Russlands.

Empfehlungsschreiben № 2 von Samara (Rußland)

zum Projekt im Internationalen Verband der deutschen Kultur „Avantgarde“ für die Herausgabe des Buches von Anton Schneider in russischer Übersetzung „Mariental im 18. und 19. Jhr., Geschichte der Wolgadeutschen“, welches in Deutschland der „Arbeitskreis“ unter dem Titel „Aus der Geschichte der Siedlung Mariental an der Wolga“ (früher Territorium des Samarer Gouvernements) herausgegeben hat.

Ab dem 14. November 2013 begann das Samarer Portal „Literarische Abteilung des Internationalen Almanachs“ <http://samaralit.ru/?cat=699> Teile der in Form einer Chronik verfassten Erinnerungen von Anton Schneider (1798-1867) in der Übersetzung seiner Ururenkelin Antonina Schneider-Stremjakova zu veröffentlichen, einer Übersetzerin, deren Prosa man auf diesem Portal kennt und schätzt.

Die hinsichtlich der ethnographischen und kulturwissenschaftlichen Informationen wertvolle Auswahl blieb nicht ohne Resonanz. Die Leser waren begierig, interessante, einzigartige Nachrichten über unbekanntes und vergessene Seiten der Geschichte der Wolgadeutschen zu bekommen. Anton Schneider ist nicht nur ein bemerkenswerter Memoirenschreiber, sondern auch der erste Chronist der vaterländischen Geschichte zum Thema „Massenansiedlung deutscher Kolonisten im Wolgagebiet und im Süden Russlands (zweite Hälfte des 18. Jhrs.-

Заслуженный деятель культуры и Почетный журналист Казахстана; лауреат Золотой Есенинской медали Союза писателей России.

Рекомендательное письмо № 2 из Самары (Россия)
в МНСК на получение гранта по программе „Avantgarde“ для издания книги Антона Шнайдера «МАРИЕНТАЛЬ 18-19 ВЕКОВ История немцев Поволжья» с переводом на русский язык, что в Германии издана «Arbeitskreis“ под заглавием „Aus der Geschichte der Kolonie Mariental an der Wolga“ .

С 14 ноября 2013 года Самарский портал «Литературная губерния международный альманах» <http://samaralit.ru/?cat=699> начал публиковать фрагменты хроникальных воспоминаний **Антон Шнайдера (1798-1867)**, прапрапрадеда переводчицы данного материала Антонины Адольфовны Шнайдер-Стремяковой, чью прозу на этом портале знают и любят.

Подборка, ценная по своей этнографической, культурологической и мемуарной информации, получилась резонансной. Она заинтересовала читателей любопытными, а порой уникальными сведениями о неизвестных и забытых страницах истории поволжских немцев.

Антон Шнайдер – не только занимательный мемуарист, но и первый летописец отечественной истории на тему: «Массовое расселение немцев-колонистов в Поволжье и на юго-востоке России (вторая половина XVIII – первая половина XIX вв)». Благодаря его эксклюзивным изысканиям официально установлены имена

erste Hälfte des 19. Jhrs.)“.

Dank seiner intensiven Untersuchungen wurden offiziell die Namen der ersten Siedler der Kolonie Mariental (heute das Dorf Sowjetskoje) festgestellt. Indem er Fakten und Ereignisse beschrieb wie z. B. die bis dahin unbekanntes Angriffe der kirgisisch-kaisachischen Stämme, die in das damals türkische Kaganat Einfälle verübten, war A. Schneider bei den Ursprüngen der Kolonialliteratur – der Publizistik, der Prosa und der Poesie angelangt. Seinen Schriften lag die Folklore der Wolgadeutschen zu Grunde, für die es keine Analogien gibt. Nach den Motiven der Sujets von A. Schneider haben G. Beratz und A. Gunger ein Theaterstück geschaffen, ein ebenfalls hervorragendes Kulturdenkmal der Wolgadeutschen. Ungeachtet dessen war der Name von A. Schneider nur wenigen Russlanddeutschen bekannt, dem Gros der Bevölkerung des multinationalen Wolgagebiets überhaupt nicht. Es ist bedauerlich, dass die derzeit lebenden Menschen kaum Möglichkeiten haben, wichtige Seiten aus der Geschichte des ethnischen, historischen und kulturellen Phänomens „Wolgadeutsche“ näher kennenzulernen.

In der Zeit vor der Oktoberrevolution haben deutsche Literaten sich oft der Arbeiten Schneiders bedient. Das ging von der primitiven Kompilation bis zum offenen Plagiat. So J. Ditz, obwohl er die Manuskripte Anton Schneiders als Quelle für sein Buch „Die Geschichte der wolgadeutschen Kolonisten“ 1997 und für seinen Artikel „Aus der Geschichte der deutschen Kolonien; Einfall der kirgisisch-kaisachischen und kalmykischen Horden“ in der Zeitschrift „Saratover Listok“ 1914, S.139 -142, Abschnitt „Kampf mit den Nomaden“ gewissermaßen ausbeutete, schwieg er geflissentlich über die Rolle Schneiders in der Literatur, der Geschichte und der kulturellen Entwicklung der Kolonie und berief sich statt dessen auf einen anonymen zeitgenössischen Autor. Somit wurde der Grundstein für eine

первопоселенцев колонии Мариенталь – ныне с. Советское. Запечатлев редкие факты и события практически неизученных набегов киргиз-кайсацких племён, некогда входивших в тюркский каганат, Антон Шнайдер стоял у истоков колониистской литературы – публицистики, прозы и поэзии. Его записи легли в основу не имеющего аналогов фольклора поволжских колониистов. По мотивам сюжетов А. Шнайдера Г. Бератц и А. Гунгер создали пьесу, одноимённую с повестью Шнайдера, – еще один неординарный памятник культуры поволжских немцев. Несмотря на это, имя А. Шнайдера мало знакомо соотечественникам из числа российских немцев и совсем не знакомо народам многонационального Поволжья. Печально то, что современники лишены возможности приобщиться к неизвестным, но важным страницам по истории этнического, исторического и культурного феномена: «немцы Поволжья».

В дореволюционное время трудами А. Шнайдера пользовались немецкие литераторы, но зачастую это доходит до примитивной компиляции и откровенного плагиата. Так, использовавший в качестве источника рукописи Антона Шнайдера Я. Дитц (книга «История поволжских немцев-колониистов» – 1997 г. и статья «Из истории немецких колоний. Нашествие киргиз-кайсацких и калмыцких орд» в «Саратовском листке» за 1914г. №139-142 – раздел «Борьба с кочевниками»), умолчал о его роли в литературе, истории и культурном развитии колонии, сославшись на «безымянного автора и современника», что положило начало искажению историографии.

Это произошло оттого, что оригиналы трудов А. Шнайдера долгое время пылились, видимо, в архивах КГБ СССР, затем перекочевали в хранилище музея Саратова, сейчас они в жалком

Entstellung der Geschichtsschreibung gelegt.

Hinzu kommt noch, dass die Originale von A. Schneider lange Zeit in den Archiven des KGB moderten. Später wurden sie in das Archiv des Museums von Saratow gebracht, z.Z. befinden sie sich im staatlichen historischen Archiv der Wolgadeutschen der Stadt Engels und sind für Wissenschaftler und Publikum nicht einsehbar. Der Grund dafür ist der überaus schlechte Zustand, das Alter der Manuskripte, etwa 200 Jahre und die heute schwer lesbare altdeutsche gotische Schrift. Vieles ist verblichen, die Handschriften wurden nicht so aufbewahrt, wie man sie hätte aufbewahren müssen. Zwischen den handschriftlichen Aufzeichnungen gibt es maschinengeschriebene Kopien als Ersatz für die Originale. Der Fortbestand der Materialien gilt als nicht gesichert, sondern ist vom Verfall bedroht. Vor dem vollständigen Zerfall können die Arbeiten von A. Schneider nur durch eine baldige, wissenschaftlich fundierte Publikation in Russisch und Deutsch gerettet werden.

Warum dies bisher nicht geschehen ist, ist eine rhetorische Frage. Das Veröffentlichungsverbot von Handschriften wurde längst aufgehoben, der russische Staat hat durch einen offiziellen Erlass das Gedächtnis an den 250-ten Jahrestag des Manifestes Katharinas II, genannt die Große, von 1764 über die Einwanderung deutscher Kolonisten zwecks Erschliessung weiträumiger Flächen des Imperiums begangen, so dass das „sonderbare“ Verschweigen der inhaltsreichen Chroniken von Anton Schneider als ein unerforschter „weiser Fleck“ in der multinationalen Geschichte Russlands in Erscheinung tritt.

Die Gerechtigkeit erfordert, den Namen von Anton Schneider, des bedeutenden Erforschers des Wolgagebiets, des Publizisten, Humanisten und Aufklärers neu zu etablieren. Seine geistige Hinterlassenschaft verspricht zu einer Fundgrube nicht nur für Wissenschaftler und Fachleute zu werden, sondern wird auch die Lücken in der Geschichte

состоянии покоятся в Государственном Историческом архиве немцев Поволжья г. Энгельса, продолжая оставаться недоступными для историков и читателей по причине старонемецкого готического шрифта и ветхости рукописей, которым не менее 200 лет: многое стёрлось – хранились не так, как должны храниться такие труды. В рукописях появились машинописные копии, выдаваемые за первоисточник. Существование архива Антона Шнайдера под угрозой исчезновения. От полного уничтожения материалы А. Шнайдера может спасти скорейшее книжное или журнальное издание на двух языках – немецком и русском.

Почему это не сделано до сих пор, – вопрос риторический. Гриф секретности с рукописей снят, страна официально отметила 250-летие памятного указа (манифест Екатерины II Великой от 1764 года о привлечении немецких колонистов к освоению просторов Российской империи), так что «странное» замалчивание содержательных хроник Антона Шнайдера выглядит вопиющим и, увы, рукотворным «белым пятном» в многонациональной истории России.

Справедливость требует вернуть имя Антона Шнайдера, замечательного исследователя, публициста, гуманиста и просветителя Поволжья. Обращение к его творческому наследию обещает стать не только долгожданной находкой для ученых и специалистов, заполнив лакуны истории Поволжья и России, но и может реально обогатить культурный кругозор широкого читателя, порадовать ценителей мемуарного жанра.

И, наконец, «почтенный возраст» подлинников А. Шнайдера позволяет отнести их к раритетным литературно-историческим документам и одновременно редким антикварным коллекциям, что

des Wolgagebiets und Russlands schliessen und somit real den kulturellen Horizont eine breiten Leserschaft erweitern.

Und zum Schluss, das ehrwürdige Alter der Originale von A. Schneider erlaubt es, diese den raren literatur-historischen Dokumenten zu zureichen und gleichzeitig sind sie überlieferte Sammlungen aus dem 18./19. Jhrs., was sie mit guten Grund zum kulturellen Erbe und Eigentum des deutschen und russischen Volkes macht.

Es sollen auferstehen sein würdiger Name und die Früchte seiner Arbeiten – es besteht die Pflicht der historischen Erinnerung, ein Akt des Edelmutts, zum Nutzen der Aufklärung und des Vaterlandes.

Vladimir Klimenko (geb. 1954), Chefredakteur des Samara Portals „Literarische Abteilung des internationalen Almanachs“, Dichter u. Publizist

Vladimir Plotnikov (geb. 1963), Mitglied des Schriftstellersverbandes von Russland (2008); Mitglied des Journalistenverbandes von Russlands (1997); Autor des historisch-dokumentarischen Buches „Du wars der Erste“ und des historischen Romans „Stepan Berdysh“, „Samarer Chronik 1585-87“. Auszeichnungen: Diplom „Pegas-2003“, Lauerat des allrussischen Wettbewerbs.

на полном основании делает их культурным достоянием немецкого и русского народов.

Воскресить достойное имя и плоды его трудов – есть долг исторической памяти, акт благородства, польза просвещению и Отечеству.

Владимир Клименко, главный редактор Самарского портала «Литературная губерния – международный альманах», поэт, публицист.

Владимир Иванович Плотников (род.в 1963), член Союза писателей России (2008); член Союза журналистов России (1997); выпускник исторического факультета Самарского госуниверситета (1985); автор историко-документальной книги «Ты был первым», исторического романа «Степан Бердыш. Самарская хроника 1585-87» (пять литпремий); лауреат всероссийских конкурсов в области публицистики и др.

VORWORT



*Die Zeichnung eines
Unbekanten*

In jüngster Zeit sind in relativ kurzer Abfolge mehrere, zumeist russischsprachige Publikationen über die ältere Geschichte der deutschen Kolonien an der Wolga erschienen.⁴ In diese Reihe gehören auch die vorliegenden Aufzeichnungen von Anton Schneider, die in erster Linie der Geschichte der Kolonie Mariental gewidmet sind, zugleich aber einen Einblick in die allgemeine Entwicklung und Verwaltung der deutschen Kolonien und in die Geschichte des Katholizismus im Wolgagebiet der Niederlassung der Deutschen an der Wolga bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts gewähren

und mit zu den ältesten und wichtigsten Quellen zur Geschichte der der Wolgadeutschen gehören.

Anton Schneider⁵ wurde am 26. März 1798 in der wolgadeutschen Kolonie Mariental⁶ am Großen Karaman geboren. In der Schule erhielt er keine bessere Ausbildung als die meisten anderen Kolonistenkinder, doch seine Wissensbegierde und der mit größtem Eifer betriebene Selbstunterricht brachten ihm so viel Anerkennung, daß seine Mutterkolonie ihm das Schulmeisteramt übertrug. Diese Stelle verwaltete er 25 Jahre lang mit äußerst genauer Sorgfalt, mußte sie aber infolge von

⁵*Der hier aufgezeichnete Lebenslauf von Anton Schneider beruht im wesentlichen auf einer Veröffentlichung in der Saratowschen Deutschen Volkszeitung (SDV) zu dessen 50. Todestag, siehe SDV Nr. 17 vom 27. August 1917, S. 3*

⁶*Tonkoschurowka-Pfannenstiel-Mariental-Sowjetskoje. Peter Pfannenstiel war der erster Vorsteher*

ПРЕДИСЛОВИЕ⁷

(в сокращении)

В последнее время появилось много публикаций об истории возникновения древнейших немецких поселений на Волге. К этому ряду относятся записи Антона Шнайдера, которые посвящены первым переселенцам Мариенталья⁸. По этим записям можно проследить, как развивались поселения и как ими управляли. С ними связано также возникновение в середине XVIII столетия католицизма, важнейшего ключа для изучения развития истории немцев Поволжья.



Рисунок неизвестного

Антон Шнайдер родился 26 марта 1798 года в поселении Мариенталь на берегу большого Карамана, притоке Волги. В школе, наряду с детьми большинства колонистов, он получил не лучшее образование, но любовь к знаниям и жажда ко всему новому помогли ему достичь таких высот, что родное поселение доверило ему Отдел Образования. 25 лет он добросовестно руководил Учительским Ведомством, но в связи с интригами окружных и местных чиновников вынужден был эту должность оставить. Уход

⁷*Предисловие базируется на публикации Саратовской народной немецкой газеты к 50-летию со дня смерти (27 августа 1917, стр. 3, № 17)*

⁸*Тонкошуровка – Пфannenитиль – Мариенталь – Советское. (Пфannenитиль – первый районный голова из немцев)*